



gizuázus xá'isla

*Haisla Calendar 2025*

## Welcome to the 2025 x̄á'isla calendar.

The names of the months in x̄á'islaḱala relate to activities that take place around that time. A lot of the names end with /-qus/ which means something like “time of” or “month of”.

In the old times, x̄á'isla people measured time by watching a mountain (pictured on the cover) across the bay from Kitamaat Village called gélw̄anux<sup>w</sup> (canoe mountain). By watching where the sun set behind the mountain, we were able to determine what time of year it was.

There are two names for April, they have different meanings but either one can be used. Here's an explanation of each name:

x̄á'isla name	English name	Translation
láisdels	January	to move back from its zenith (sun)
x̄ík <sup>w</sup> eliḷa	February	time people are out of food and clean out everything
ḡiḡáuyala	March	a bit of north wind comes every morning
záx <sup>w</sup> ilaqus	April	oolichan month (first half of month)
ḡ <sup>w</sup> áx̄ilaqus	April	growing month (second half of month)
qápiḷaquus	May	spring salmon month
hísilaqus	June	sockeye start coming in
kápiḷaquus	July	humpback salmon month
ḡ <sup>w</sup> áx̄ilaqus	August	month when dog salmon spawn
zex <sup>w</sup> iláqus	September	coho salmon month
ḡ <sup>w</sup> ális	October	ready (finished) on the beach
ḡúx̄ <sup>w</sup> elisa	November	(rotten fish) washes away on beaches
ḡú'énx̄'id	December	to become winter

The days of the week work by counting which day it is or which activity takes place on that day.

There are two names for Saturday, they have different meanings but either one can be used. qáksi'ud refers to splitting something in half because people used to only work half a day on that day. ḡeḷáḡpens continues with the counting of the days.

Here's an explanation of each name:

x̄á'isla name	English name	Translation
helilás	Sunday	time of rest (can also mean weekend)
ḡáx <sup>w</sup> ḡpens	Monday	first day of the week
maḡḡpens	Tuesday	second day of the week
yúdex <sup>w</sup> ḡpens	Wednesday	third day of the week
múḡpens	Thursday	fourth day of the week
seḡáḡpens	Friday	fifth day of the week
qáksi'ud	Saturday	work half a day, divide something in half
ḡeḷáḡpens	Saturday	sixth day of the week (older term)

Go to the x̄á'islaḱala website for audio recordings that you can listen to and follow while reading all of the names:

<https://haislakala.wordpress.com/xaisla-calendar/>

This calendar was created by Ab Morrison-Hayward, 2025.

Cover photo, gélw̄anux<sup>w</sup>, by Ab Morrison-Hayward.

gizuázus x̄á'isla		láisdels January 2025				Haisla Calendar	
helilás Sunday	ñáx'þens Monday	maþþens Tuesday	yúdex'þens Wednesday	múþens Thursday	sekáþens Friday	qáksi'ud Saturday	
			1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
19	20	21	22	23	24	25	
26	27	28	29	30	31		

gizuázus xá'isla		xík <sup>w</sup> elita February 2025				Haisla Calendar	
helilás Sunday	náx <sup>w</sup> pens Monday	małpens Tuesday	yúdex <sup>w</sup> pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday	
						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28		

gizuázus  
xá'isla

gīgáyala  
March 2025

Haisla  
Calendar

helilás Sunday	náxw'pens Monday	maḥpéns Tuesday	yúdexw'pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

gizuázus x̄á'isla		záx <sup>w</sup> ilaqus (or q̄ <sup>w</sup> áx̄ilaqus)				Haisla Calendar	
helilás Sunday		náx <sup>w</sup> pens Monday	maṭpens Tuesday	yúdex <sup>w</sup> pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday
		1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30				

gizuázus x̄á'isla		qápilequs May 2025				Haisla Calendar	
helilás Sunday	ñáx'pens Monday	maḥpens Tuesday	yúdex'pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday	
				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

gizuázus xá'isla		hísilaqus June 2025				Haisla Calendar	
helilás Sunday	ñax'pens Monday	maḥpens Tuesday	yúdex'pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday	
1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30						



gizuázus x̄á'isla		kápilaqus July 2025				Haisla Calendar
helilás Sunday	náx'pens Monday	maṭpens Tuesday	yúdex'pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

gizuázus  
x̄á'isla

ḡ<sup>w</sup>áx̄ilaqus  
August 2025

Haisla  
Calendar

helilás Sunday	náx <sup>w</sup> pens Monday	maḥpens Tuesday	yúdex <sup>w</sup> pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

gizuázus x̄á'isla		zex <sup>w</sup> iláqus September 2025				Haisla Calendar	
helilás Sunday	náx <sup>w</sup> pens Monday	maḥpens Tuesday	yúdex <sup>w</sup> pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday	
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30					

gizuázus x̄á'isla		ḡwális October 2025				Haisla Calendar	
helilás Sunday	náx'pens Monday	maḥpens Tuesday	yúdex'pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday	
			1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
19	20	21	22	23	24	25	
26	27	28	29	30	31		

gizuázus  
xá'isla

ćúx<sup>w</sup>elisa  
November 2025

Haisla  
Calendar

helilás Sunday	náx <sup>w</sup> pens Monday	maĥpens Tuesday	yúdex <sup>w</sup> pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

gizuázus x̄á'isla		ču'énx'id December 2025				Haisla Calendar	
helilás Sunday	náx'pens Monday	maḥpens Tuesday	yúdex'pens Wednesday	múpens Thursday	sekápens Friday	qáksi'ud Saturday	
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30	31				

Here's a quick list of numbers 1 to 31 in *xá'islakala*:

Numbers	
<i>xá'isla</i>	English
ńaux <sup>w</sup>	1
ma'eláux <sup>w</sup>	2
yúdex <sup>w</sup>	3
mux <sup>w</sup>	4
sekáux <sup>w</sup>	5
qeláaux <sup>w</sup>	6
małaus	7
yudex <sup>w</sup> áus	8
mux <sup>w</sup> áus	9
qápu	10
ńax <sup>w</sup> egiu	11
małegiú	12

Numbers	
<i>xá'isla</i>	English
yúdex <sup>w</sup> egiu	13
múwegiu	14
sekágiu	15
qelágiu	16
małausegiu	17
yudex <sup>w</sup> ausegiu	18
mux <sup>w</sup> ausegiu	19
méncex <sup>w</sup>	20
méncex <sup>w</sup> pena gi ńax <sup>w</sup> egiu	21
méncex <sup>w</sup> pena gi małegiú	22
méncex <sup>w</sup> pena gi yúdex <sup>w</sup> egiu	23
méncex <sup>w</sup> pena gi múwegiu	24

Numbers	
<i>xá'isla</i>	English
méncex <sup>w</sup> pena gi sekágiu	25
méncex <sup>w</sup> pena gi qelágiu	26
méncex <sup>w</sup> pena gi małausegiu	27
méncex <sup>w</sup> pena gi yudex <sup>w</sup> ausegiu	28
méncex <sup>w</sup> pena gi mux <sup>w</sup> ausegiu	29
yúdex <sup>w</sup> pena	30
yúdex <sup>w</sup> pena gi ńax <sup>w</sup> egiu	31

There wasn't enough room to include the numbers for the days of the month in the calendar itself, so here they are.

On the back cover, there are lists of days, months, seasons, and other information. You can look for the matching information for whatever time of year it happens to be at any time.

Here's a quick list of the days of the week, the seasons, the months, the species of salmon, and how to sing Happy Birthday in  $\bar{x}\acute{a}'isla$ :

Days of the week	
$\bar{x}\acute{a}'isla$	English
helilás	Sunday
ńáx <sup>w</sup> ǵpens	Monday
maǵǵpens	Tuesday
yúdex <sup>w</sup> ǵpens	Wednesday
múǵpens	Thursday
sekáǵpens	Friday
ǵáǵsi'ud, or ǵeǵáǵpens	Saturday

Seasons	
$\bar{x}\acute{a}'isla$	English
ǵu'énǵ	winter
wiáǵiwa	spring
híneǵ	summer
galemgéls	fall

Months	
$\bar{x}\acute{a}'isla$	English
láisdels	January
$\bar{x}\acute{a}'isla$	February
ǵiǵáuyala	March
záx <sup>w</sup> iláqus, or ǵ <sup>w</sup> áǵiláqus	April
ǵáǵiláqus	May
hísiláqus	June
ǵáǵiláqus	July
ǵ <sup>w</sup> áǵiláqus	August
zex <sup>w</sup> iláqus	September
ǵ <sup>w</sup> ális	October
ǵúǵ <sup>w</sup> elisa	November
ǵu'énǵ'id	December

Salmon species	
$\bar{x}\acute{a}'isla$	English
ǵábes	spring salmon
hísen	sockeye salmon
ǵáǵi	pink salmon
ǵ <sup>w</sup> áǵenis	dog salmon
zu'én	coho salmon

Happy birthday	
$\bar{x}\acute{a}'isla$	English
'ikáǵelas láuyas	Happy birthday
'ikáǵelas láuyas	Happy birthday
'ikáǵelas láuyas 'éǵ <sup>w</sup> a*	Happy birthday someone
'ikáǵelas láuyas	Happy birthday

\* 'éǵ<sup>w</sup>a is a placeholder. When you sing this to someone, replace it with the person's name. Ex: 'ikáǵelas láuyas Mary.